

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

## **ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ РОССИИ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ  
СПЕЦИАЛИЗАЦИИ «РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В  
МЕЖНАЦИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ»**

**КАЗАНЬ 2010**

УДК 821 (470, 571)

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
филологического факультета КФУ

Рекомендовано  
кафедрой сопоставительной филологии и межкультурной коммуникации  
КФУ

**Составитель:**

доцент А.З.Хабибуллина

**Рецензенты**

доцент Э.Ф.Нагуманова (КФУ),  
к. ф. н., ст. преп. Ю.В.Жиглий (ТГГПУ)

Методические указания предназначены для студентов филологического факультета старших курсов специализации «РЯЛМО», осуществляющих изучение литературы народов России в течение одного семестра. Они содержат программу курса, контрольные вопросы и задания, список произведений художественной литературы, задания для самостоятельной работы студентов, рекомендуемые темы для рефератов и научных сообщений, вопросы к зачету и проверочный тест.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящие методические указания предназначены для студентов филологического факультета старших курсов специализации «РЯЛМО» очной и заочной форм обучения. Литература народов России – курс, призванный расширить представления и знания студентов о жизни разных национальных литератур, их связей и диалогических отношений.

### *Цель курса*

1. Знакомство с «вершинными» произведениями писателей разных национальных литератур России, понимание их национально-художественного своеобразия.

2. Рассмотрение некоторых общих тенденций и закономерностей в исторической жизни национальных литератур разных регионов России, объединенных языком, художественными традициями, эстетическим идеалом.

3. Изучение художественных произведений в межлитературном контексте и с учетом возможностей их сопоставительного изучения.

Данные методические указания содержат программу курса, некоторые темы которой представлены в виде развернутых тезисов, контрольные вопросы и задания, список литературы для обязательного чтения, задания для самостоятельной работы студентов, рекомендуемые темы для рефератов и научных сообщений, вопросы к зачету и проверочный тест.

Основная трудность в усвоении курса состоит в особенностях восприятия и понимания мира «другой» литературы, знакомство с иной поэтикой и национальной культурой. В силу этого в данных указаниях нашли отражения специальные задания и вопросы, призванные углубить представления студентов о литературе и писателях тех народов России, которые отдалены от них культурологической дистанцией. Так, к произведениям, которые могут вызвать эстетическую интерференцию в сознании русскоязычного читателя, относятся мифология и фольклор народов Севера, а также легенды Ю.Рытхэу, поэма А.Кулаковского «Сновидение шамана», лирика А.Софронова и другие.

### *Требования к освоению содержания курса*

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны:

1. Знать основные литературные регионы России, состав национальных литератур и общие тенденции их развития.

2. Понимать специфику межлитературного диалога, разбираться в формах инонационального восприятия русской литературы.

3. Иметь представление о мифологии и фольклоре разных народов России.

4. Приобрести навыки литературоведческого анализа инонациональных произведений и познакомиться с основами сопоставительной поэтики.

Данные учебно-методические указания не претендуют на изучение всех национальных литератур России (в силу ограниченности лекционных часов), в него вошли в первую очередь те произведения, которые являются классикой той или иной национальной литературы и через которые наиболее ярко и полно раскрываются черты другой культуры и инонационального характера. Особое внимание в программе уделяется изучению тюркоязычных и финно-угорских литератур Поволжья; в нее также вошли наиболее обсуждаемые в настоящее время вопросы перевода и диалога писателей разных литератур России с русской классикой.

Изучение дисциплины завершается зачетом, во время которого студенты демонстрируют свое восприятие и понимание многообразной жизни разных литератур России, а также знания целого ряда теоретических понятий, таких, как «ускоренное развитие литературы», «диалог литератур», «литературная идентичность», «национальный характер», «инонациональное восприятие» и др.

## ПРОГРАММА

### ТЕМА 1. СОСТАВ ЛИТЕРАТУР НАРОДОВ РОССИИ

*Литература народов Поволжья и Приуралья:* татарская, башкирская, калмыцкая, коми, коми-пермяцкая, марийская, мордовская-мокша, мордовская-эрзя, удмуртская, чувашская.

*Литература народов Северного Кавказа и Дагестана:* осетинская, абхазская, адыгейская, балкарская, ингушская, кабардинская, черкесская, чеченская, ногойская, карачаевская, аварская, даргинская, кумыкская, лакская, лезгинская, табасаранская, татская.

*Литература Северо-Западной Сибири:* кетская, мансийская, ненецкая, нганасанская, селькупская, хантыйская.

*Литература народов Алтая и Южной Сибири:* бурятская, якутская, алтайская, тувинская, хакасская, шорская.

*Литература народов Восточно-Сибирского региона России:* негидальская, эвенкская, эвенкийская, юкагирская, долганская.

*Литература народов Северо-Восточной Сибири:* ительменская, корякская, чукотская, эскимосская.

*Литература народов Приамурья и о. Сахалин:* нанайская, нивхская, удэгейская, ульчская.

*Литература других народов России:* цыганская, еврейская.

### НАУЧНО-КРИТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Литература народов России / сост. Р.З. Хайруллин, С.К. Бирюковой – 2-ое изд., стереотип. – М., 2003.

Ужкальнис П. Литературный атлас народов СССР / П.Ужкальнис. – Вильнюс, 1979.

Юсупов Р.Ф. Общность литературного развития народов СССР в дооктябрьский период / Р.Ф.Юсупов. – М., 1985.

### ТЕМА 2. ИСТОРИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ УРАЛО-ПОВОЛЖЬЯ: некоторые аспекты изучения

Поволжский регион образован в ходе давних великих переселений и миграций. В X в. в Поволжье возникает первое государственное образование – Волжско-Камская Булгария, оказавшее огромное воздействие на формирование языка, культуры и литературы народов Поволжья.

Поволжский регион заселен народами и народностями, серьезно различающимися по языку. Есть народы тюркоязычные: татары, башкиры, чуваша и финно-угорские: мордва (мокша и эрзя), удмурты, марийцы (горные и луговые). Марийцы, мордва, и удмурты, как более

древние финно-угорские этнические группы, оказали непосредственное влияние на формирование чувашской народности, которая сложилась на протяжении многих столетий (X-XVI вв.) в результате взаимовлияния двух этнических групп: финно-угорской и болгаро-тюркской. Различия, исторически накапливавшиеся на протяжении многих веков, наиболее полно выявились в XIX в., который стал временем первоначального национального самоопределения литератур, когда на смену фольклору постепенно приходят литературные жанры. Эти процессы особенно полно и ярко выявились в *тюркоязычных* культурах, а среди них с наибольшей отчетливостью – в *татарской культуре*. Объясняется это тем, что татарская культура, преемница культуры древнего Булгара, исторически была тесно связана с культурами древнего Востока, имела большие письменные традиции, восходящие к средневековью. Как отмечал В.Родионов: «Если нет больших письменных традиций средневековья, значит, нет сопротивления со стороны консервативных сил. В чувашской литературе не хватало произведений с этноконсолидирующими идеями и общенациональными идеалами. Поэтому в чувашской литературе ситуация была несколько иной: в ней лиро-эпика и лирика нового типа складывались десятилетиями: от М.Федорова до К.Иванова» [Родионов 1997: 209].

Наиболее сложной и интересной видится история жизни народов Поволжья в составе Российского централизованного государства. На протяжении всей истории трудности духовного роста у народов Поволжья усиливались процессами насильственной христианизации, нередко принимавшими формы физического уничтожения памятников национального верования марийского, мордовского, удмуртского и чувашского народов. Поэтому рост национального самосознания этих народов был связан, прежде всего, с антикрепостнической борьбой, наиболее ярко выразившейся в крестьянских восстаниях под предводительством Болотникова, Разина, Пугачева. Печальную известность в истории поволжских народов получило так называемое «Мултанское» дело – судебный процесс над удмуртскими крестьянами в целях разжигания национальной розни (1894). Данное событие легло в основу сюжета известного исторического романа М.Петрова «Старый Мултан».

Таким образом, в формировании национальной культуры и самосознания народов поволжского региона большую роль сыграли факторы различных этапов истории, среди которых необходимо подчеркнуть такие, как воздействие на развитие удмуртов, марийцев, мордвы и чувашей монголо-татарского нашествия, вхождение в состав Российского государства и специфические условия перехода к христианской идеологии. После падения крепостного права Поволжье вступило на путь капиталистического развития. Но территории, населенные народами Поволжья, по-прежнему отставали от других регионов. Литература на национальных языках издавалась

преимущественно церковно-религиозного содержания и в небольших количествах.

Такие условия в целом препятствовали зарождению у народов Поволжья национальной литературы на родных языках. Из всех младописьменных литератур Поволжья только у чувашей к 80-м гг. XIX в. уже сложились некоторые традиции литературы. У марийцев, мордвы и удмуртов сознание народа находило свое выражение лишь в фольклоре.

Складывание основ письменной литературы происходило у народов Поволжья во взаимодействии с русской литературой и, прежде всего, под влиянием русского Просвещения. Уже во второй половине XVIII в. были составлены грамматики марийского, удмуртского, чувашского, мордовского языков. Так, большое значение для развития чувашской словесности имели появившиеся в это время «Чувашско-русский лексикон», «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка» (1769), «Русско-татаро-чувашско-эрзянско-марийский большой словарь», учебник чувашского языка и др. Почти все они явились результатом просветительской и научной деятельности писателя и филолога Е.Рожанского и его учеников. Однако письменная литература этих народов носила в основном религиозный характер и особенно активно развивалась в двух культурно-просветительских центрах – в духовной академии в Казани и семинарии в Нижнем Новгороде (деятельность П.Талиева, Н.Базилевского, В.Вишневого, А.Алмазова).

Эволюция *мордовской, марийской, удмуртской литературы* имеет некоторые общие особенности: это сильное воздействие миссионерской деятельности русских просветителей, русскоязычие, а иногда и прямая «сращенность» с русской литературой, немногочисленность художественных произведений на родном языке, которые создавались в основном на фольклорно-мифологической основе. Издания, как повременной печати, так и книг были связаны с Казанью, которая в данный период сыграла роль объединяющего центра. Однако ориентация на русские города была значительно более сильной.

Вместе с тем наряду с общими чертами в развитии *финно-угорских литератур* существовали серьезные различия — в истоках, этапах и в особенностях развития.

## НАУЧНО-КРИТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

*Домокош П.* История удмуртской литературы. / П.Домокош. Пер. с венгр. – Ижевск, 1993.

*Зуева А.С.* Удмуртская литература в контексте языческих и христианских традиций / А.С.Зуева.– Ижевск, 2001.

*Родионов В.Г.* К проблеме типологии художественно-поэтического сознания народов Урало-Поволжья (на материале поэзии Тукая и творчества чувашских поэтов) /В.Г.Родионов // Тукай һәм гасыр мәдәнияте. Шигыйрьнең 110 еллыгына багышланган халыкара конференция материаллары. – Казань, 1997. – С. 208-211.

*Родионов В.Г.* Чувашский стих: проблемы становления и развития / В.Г.Родионов. – Чебоксары, 1992.

*Родионов В.Г.* О финно-угорском и чувашском этнокультурном сообществе / В.Г.Родионов // Проблемы сравнительного и сопоставительного литературоведения Поволжья: сб. науч. ст. – Чебоксары, 2010. – С.14-25.

*Юсупов Р.Ф.* Общность литературного развития народов СССР в дооктябрьский период / Р.Ф.Юсупов. – М., 1985.

### ТЕМА 3. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ ПОВОЛЖЬЯ

#### I.Тюркоязычные литературы

1.*Татарская литература* относится к числу наиболее древних литератур Поволжья, традиции которой восходят к богатой культуре и литературе арабо-мусульманского Востока. Однако, по определению Ю.Г.Нигматуллиной, «в начале XX века облик татарской литературы существенно изменился. Наметилась новая культурологическая ориентация – от Востока к Западу, появились жанры «европейского» типа в прозе и драматургии, усилился интерес к русской и западноевропейской литературе и философии. <...> Заметно ослабли или трансформировались функции мусульманской культуры, усилились роль традиций народной словесности и влияние европейской культуры» [Нигматуллина 1997 : 109]. В этот период татарская литература проходит этап ускоренного развития.

Одним из самых ярких и выдающихся поэтов начала XX в. является Г.Тукай (1886-1913).

Поэзия *Г.Тукай* и ее роль в становлении новой татарской литературы. Тукай как поэт переломной эпохи обращается к предшествующей поэтической традиции, к восточным литературным формам и жанрам, и в то же время создает новое. Тукай и русская поэзия: переводы лирики Пушкина и Лермонтова ("Кичке азан", «Алдандым», «Жил», «Вэгазь»). Жанр «назира». Эстетическая интерференция в этих переводах. Особенности восприятия поэзии Лермонтова в творчестве С.Рамиева и С.Сунчалая.

*Башкирская литература.* Фольклорные традиции в становлении башкирской литературы. Сочетание фольклорных и литературных традиций в творчестве сэсэнов и йырау (Ишмухамет, Кубагыш, Карас и др.). В XV в. и последующие столетия башкирские племена поддерживали связи с общетюркскими литературно-художественными процессами. В это время башкиры, а также татары совершают далекие путешествия в города Средней Азии, Ближнего Востока и Египта. В поволжские земли проникает богатая восточная литература и культура. Представители башкирской литературы воспринимали восточные традиции и формы как «свои», что способствовало успешному формированию родной литературы. В это же время продолжает свое развитие национальный фольклор, представленный главным образом произведениями народного героического эпоса («Алпамыш», «Ак Кубек», «Кур улы»).

Однако, в отличие от татарской литературы, башкирская литература развивалась иначе. Она, являясь законной приемницей всего общетюркского наследия, не сразу выработала свои письменные литературные традиции и формы. Литература здесь тесно переплетается



с башкирским фольклором, который процветает и в XIX в. Национальная литература формируется, прежде всего, из фольклорной среды, из творчества сэсэн-сказителей, которые, как и казахские и киргизские акыны, выступали зачинателями индивидуального творчества, объединяя тем самым традиции фольклора и литературы.

Поэзия *Салавата Юлаева* (1752 – 1800). Любовь к родине – основная тема его поэтического творчества. Фольклорные мотивы его поэзии. Образы башкирской природы в лирике Салавата Юлаева. Национальное своеобразие и патриотический пафос лирики поэта.

*Чувашская литература* имеет древнейшие корни, связанные с культурами Востока и Азии. Литературное творчество чувашей получило значительное развитие в период образования и расцвета болгарского государства (VIII – XIII вв.), о чем свидетельствуют путевые заметки Ибн Фадлана, Якуба ибн Нугмана «История Булгарии» (XII в.). Образцы письменной культуры нашли отражение в надписях на надгробных камнях (эпитафиях). После исламизации Волжской Булгарии (X в.) чувашаи, отвергнувшие новую религию, постепенно начинают утрачивать когда-то сильные традиции письменной культуры, поэтому художественное сознание чувашей последующих веков в основном представлено в богатом фольклоре, устных сказаниях и легендах народа об Улыпе.

С присоединением в XVI в. к российскому государству были созданы предпосылки для начала диалога между чувашскими и русскими культурами. В XVI – XVII вв. в духовную культуру чувашей проникли некоторые элементы русской православной культуры.

Формирование письменных традиций чувашской литературы связано с деятельностью *С.М.Михайлова* (1821–1861) и *И.Я.Яковлева* (1848 – 1930). Первые оригинальные образцы новописьменной художественной литературы – рассказы и притчи И.Яковлева, Игн. Иванова – создаются на основе *фольклорных сюжетов и мотивов*. В 80-90 годы XIX в. зарождается жанр повести («Сыт человек, а глаза голодные» И.Юркина, «Моя жизнь» С.Чундерова), а в чувашской поэзии в это время усилились эпические тенденции (баллада «Леший» Мих. Федорова).

В Симбирской чувашской учительской школе в начале XX в. сформировалась своеобразная литературная школа, объединявшая целую плеяду литераторов, выдающимся представителем которой был *Константин Иванов* (1890–1915), автор поэмы «Нарспи».

Особенности жанра «Нарспи». Национальное своеобразие поэмы К.Иванова. Образ природы. Идеино-художественный потенциал поэмы. Поэзия М.Лермонтова в переводах К.Иванова на чувашский язык.

## **I.2. ПОЭЗИЯ М.ЛЕРМОНТОВА В ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ ЛИТЕРАТУРАХ В НАЧАЛЕ XX В. (к вопросу о диалоге литератур)**

Поэзия Лермонтова на протяжении многих веков была в центре диалога разных национальных литератур России.

*Первыми на тюркские языки переводились те произведения Лермонтова, в которых центральное место отводится образу восточного человека и миру восточной культуры в целом. Именно данные образы и представления оказались наиболее созвучными татарским переводчикам рубежа веков, испытавших сильное воздействие восточных языков (арабского, фарси) и литератур, их поэтики, художественных традиций, жанров. Так, в татарской литературе первым опубликованным переводом стала турецкая сказка "Ашик-Кериб" Лермонтова, созданная русским поэтом в 1837 году. К числу ранних татарских переводов, связанных с восточной темой, относится перевод главы «Бэла» из романа «Герой нашего времени» (1907). В роли переводчика выступил тогда Г.Карим, назвавший свое произведение «Черкез кызы. Хикаят», т.е. «Черкешенка. Повесть».*

Подобная ситуация складывается и в других тюркоязычных литературах: чувашской, узбекской, казахской, туркменской и т.п. Например, в казахской литературе в самом конце XIX в. появляется перевод поэм «Измаил бей» и «Демон», а 20-е годы XX в. ознаменованы созданием в чувашской литературе сказки «Ашик-Кериб» Лермонтова; то же произведение начинает жить на узбекском языке в 1938 году (переводчик У.Рахман). В этом же году оно переводится на национальные языки в туркменской и киргизской литературах (Э. Таганов, А.Токомбаев).

В творчестве Лермонтова инонациональное сознание пыталось найти черты «своей» культуры, «своего» миропонимания. Именно поиск «своего» в «чужом», «другом» определил в значительной степени возникновение большого числа *вольных переводов*, в том числе тех его произведений, в которых создан самобытный мир Востока с его неповторимой культурой и нравами.

Вольные переводы как особая форма диалога культур характерны в первую очередь для тех литератур, которые еще не осознали своей уникальности. На рубеже XIX–XX вв. в такой ситуации понимания своеобразия, самобытности мира родной литературы оказались все *тюркоязычные литературы Поволжья*: татарская, башкирская, чувашская.

Особенности переводов лирических произведений Лермонтова в татарской и чувашской литературе в начале XX в.

В каждой из национальных литератур России поэзия Лермонтова раскрывалась своим неповторимым содержанием, актуализируя в воспринимающем сознании потенциальные, глубинные смыслы его произведений. Однако в переводческой практике тюркоязычных авторов такой диалог был уникальным, свидетельствующим о разной степени восприимчивости и понимания поэзии Лермонтова. Так, сильное воздействие русского языка на становление чувашской письменности и литературы, а также влияние национального фольклора не позволил первым чувашским поэтам – *К.Иванову, Н.Шубоссини* – наиболее полно выразить свое индивидуально-авторское, личностное отношение к поэзии Лермонтова. В свете такого восприятия переводы на чувашский

язык поэзии Лермонтова должны войти в область сравнительного анализа, направленного на выявление сходств, элементов общности.

Совершенно иначе творчество Лермонтова жило в *татарском* художественно-поэтическом сознании. Это объясняется тем, что татарская литература начала XX в. была преимущественно книжной и имела в кругу литературных традиций такую форму переложения иноязычных произведений, как *назира*<sup>1</sup>.

При сравнении переводов произведений М.Ю.Лермонтова на тюркские языки, обнаружилось, что трансформации, возникающие в них, были объективными, вызванные воздействием национального своеобразия литератур, и, прежде всего, сложившихся в них художественных форм – литературного жанра и стихотворных размеров. Содержательность данных форм, воздействуя на художественно-эстетическое сознание тюркских поэтов, обусловила возникновение тех вариантов переводов стихотворений русского классика, в которых заметной была точка зрения переводчиков на воспринимаемый текст и эстетическая интерференция. Наиболее полно и ярко это проявилось в татарской литературе, в творчестве *Г.Тукая* («Алдандым», «Соңра», "Хур кызына") и *С.Рамиева* («Язам, язам...»). Справедливо утверждать, что такие расхождения более всего характерны для тех национальных литератур, которые испытали сильное воздействие восточной поэтики и имели богатые письменные традиции; в других же тюркских культурах, таких, как, например, *чувашская*, расхождения в плане формы произведения были менее существенными.

## II. ФИННО-УГОРСКИЕ ЛИТЕРАТУРЫ

*Мордовская литература* начиналась с создания букварей (эрзянского – 1884 г., мокшанского – 1886 г.). Этнический художественный опыт был широко представлен в многотомных «Образцах мордовской народной литературы» (1892, 1893, 1896) финского ученого *Х.Паасонена*, «Мордовском этнографическом сборнике» (1910) академика *А.А.Шахматова*, очерке «Мордовская свадьба» *М.Е.Евсевьева*. В самом начале пути развития мордовская литература существовала на русском языке. Здесь следует назвать поэта *З.Ф.Дорофеева* (1890–1952), прозаиков *В.В.Бажанова* (1869–1955), *С.Аникина* (1868–1919), а также известного поэта *М.Герасимова*.

У истоков традиций мордовской профессиональной литературы находились, прежде всего, произведения полупрофессиональных литераторов – жизнеописания, воспоминания *Р.Ф.Учаева*, *В.С.Саюшкина*, *И.А.Цыбина*.

*Мордовская литература XX в.* Роль внелитературных факторов – вынужденные миграционные процессы и политические репрессии 30-40 гг. – на жизнь мордовской литературы и формирование национально-художественных традиций.

---

<sup>1</sup> Назира (араб. подобие) – ответ, отклик современного автора на произведение знаменитого его предшественника.

Фольклорные мотивы в поэме-сказке «Эрьмезь» Я.Я.Кулдукраева, романе «Ламзурь» А.Д. Куторкина.

В становлении *марийской литературы* большое значение имела печать: с 1907 г. по 1913 г. в Казани издавался ежегодник «Марла календарь» («Марийский календарь»). В ежегоднике печатались произведения классика марийской поэзии *С.Чавайна* (1888–1942), а также *Г.Микая* (1885–1944), *Н.Мухина* (1890–1943), *В.Васильева* (1883–1961), *Г.Эвайна* (1882–1938). В своем творчестве марийские авторы обращались к устно-поэтическим темам, используя фольклорную поэтику, а также к поэзии русских классиков – Пушкина, Лермонтова, Крылова, Кольцова, В эти годы появляются первые марийские пьесы (Г.Микай, С.Чавайн). Определенную роль в развитии марийской литературы сыграли газеты «Война увер» («Военные вести», 1915) и «Ужара» («Заря»).

*Удмуртская литература.* 1. Этническая история. *Удмурты* (ранее *вотяки*) — финно-угорский народ, проживающий в Удмуртской республике и в соседних регионах. Удмуртский народ возник в результате распада прапермской этнолингвистической общности и является автохтонным населением Урало-Поволжья. В языке и культуре удмуртов заметно влияние русских (особенно у северных удмуртов), а также различных тюркских племен. Этимология самоназвания удмуртов, по мнению исследователей, не вполне ясна; наибольшего внимания достойна гипотеза, возводящая этноним *удмурт* к иранскому *\*anta-marta* житель окраины, пограничья; сосед. В современном удмуртском языке слово членится на две компоненты — *уд-* (с неясной семантикой) и *-мурт* 'человек, мужчина' (по этой причине этноним некоторыми исследователями переводится на русский язык как человек из племени *уд*; удский человек, что, однако, не может считаться корректным). Прежнее русское название – *вотяки* – восходит к тому же корню *уд-*, что и самоназвание *удмурт*.

Южная Удмуртия с конца I тысячелетия н.э. находилась под властью Булгарии, а позже – Золотой Орды и Казанского ханства. Североудмуртские земли вошли в состав России с окончательным присоединением Вятской земли в 1448 г. Окончательное вхождение удмуртских земель в состав Российского государства происходит после падения Казани.

2. Удмуртская литература тесно связана с мифологией народа, которая отличается многообразием и глубиной содержания. По мнению П.Домокоша, «удмуртская религиозная жизнь особенно богата и красочна. Удмурты были привязаны к своим верованиям, причем до такой степени, что, несмотря на насильственное обращение в православие, сохранили их до самой революции, а более пожилые люди – до наших дней. Мифология их состоит из нескольких слоев <... >. Самый древний слой – пермское (частично финно-угорское) наследство, средний слой имеет много общего с языческими верованиями марийцев, мордвин, чувашей и татар, а третий – самый новый – имеет христианское происхождение и апокрифный характер» [Домокош 1993:

30]. Основные мифологические образы удмуртской народной поэзии тесно связаны с миром природы (образы леса (рощи), ветра, реки).

Древнейший период удмуртской литературы можно рассматривать как подготовку к созданию высокохудожественных произведений на родном языке.

В более поздние времена (особенно в XVIII-XIX вв.) становится очевидным, что удмуртский язык доступен не только для систематизации и научного изучения (грамматика В.Пуцка-Григоровича), но его можно использовать для переложения на существующие системы письма (кириллицу и латинский алфавит).

Развитие удмуртского художественного билингвизма – явление, присущее национальной литературе на всех этапах ее существования: от зарождения до современного состояния.

3. Зарождение удмуртской литературы связано с именем этнографа и фольклориста *Г.Е.Верещагина* (1851—1930), создававшего свои произведения на русском и удмуртском языках, с деятельностью поэта *Г.Прокопьева* (1874—1946), преподавателей Казанской миссионерской русско-инородческой учительской семинарии *И.С.Михеева* (1876—1941) и *И.В.Яковлева* (1881—1931). На удмуртском языке выходили книги для чтения, календари-ежегодники, где печатались переводы с русского языка и оригинальные произведения. В дореволюционные годы начиналось творчество *Кедра Митрея* (Д.Корепанова, 1892—1949), *Кузебая Герда* (К.Чайникова, 1888—1941), которые впоследствии стали известными писателями Поволжья.

*Кузебай Герд* (Кузьма Павлович Чайников, 1898 – 1937) – основоположник удмуртской советской поэзии. Некоторые факты биографии Кузебая Герда. Своеобразие образного мира его поэзии. Группу образов, определяющих субъектную организацию поэтического творчества поэта, составляют лирический герой, «я – поэт» и обобщенный субъект сознания «мы». Тема поэта и поэзии в лирике Кузебая Герда. Причины, побудившие поэта к творчеству на русском языке. Переводческая деятельность Кузебая Герда. Особенности художественного билингвизма творчества удмуртского поэта.

## НАУЧНО-КРИТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

*Аmineва В.Р.* Типы диалогических отношений между национальными литературами (на материале произведений русских писателей второй половины XIX в. и татарских прозаиков первой трети XX в.) / В.Р.Аmineва. – Казань, 2010.

*Ахмадиев Р.Б.* Современная башкирская драматургия (природа конфликта и многообразие жанровых форм) / Р.Б.Ахмадиев: автореф. дис.... д-ра филол. наук. – Уфа, 2003.

*Ванюшев В.М.* Мифологические сюжеты и образы удмуртской поэзии / В.М.Ванюшев // Удмуртская мифология / [Под ред. В.Е.Владыкина]. – Ижевск, 2004.

*Ванюшев В.М.* Творческое наследие Г.Е.Верещагина в контексте национальных литератур Урало-Поволжья / В.М.Ванюшев: автореф. дис....д-ра. филол. наук. 10.01.02 / В.М.Ванюшев. – М., 1996.

*Домокош П.* История удмуртской литературы / П.Домокош. Пер. с венгер. – Ижевск, 1993.

*Зуева А.С.* Удмуртская литература в контексте языческих и христианских традиций / А.С.Зуева. – Ижевск, 2001.

*Камитова А.В.* Образный мир Кузубая Герда: оригинал и переводческая интерпретация / А.В.Камитова. – Ижевск, 2006.

*Комиссаров Г.И.* О чувашах: исследования, воспоминания, дневники, письма / Г.И. Комиссаров. – Чебоксары, 2003.

*Нигматуллина Ю.Г.* Национальное своеобразие эстетического идеала / Ю.Г.Нигматуллина. – Казань, 1970.

*Нигматуллина Ю.Г.* Типы культур и цивилизаций в историческом развитии татарской и русской литератур / Ю.Г.Нигматуллина. – Казань, 1997.

Писатели Мордовии – основатели мордовской литературы: библиографический указатель / Казан. гос. ун-т культуры и искусств. Сост.: Гайнутдинова Г.К., Мухина Н.Н. – Казань, 2010.

*Петрухин В.Я.* Мифы финно-угров / В.Я. Петрухин. – М., 2003.

*Пыреськина Е.М.* Мордовский переводческий процесс в контексте историко-литературного движения (XVIII-XX вв.) / Е.М.Пыреськина: дис...канд. филол. наук. – Саранск, 2006.

*Родионов В.Г.* К истории сложения и развития сравнительного литературоведения народов Урало-Поволжья / В.Г.Родионов // Проблемы сравнительного и сопоставительного литературоведения Поволжья: сб. науч. ст. – Чебоксары, 2010. – С.14-25.

*Родионов В.Г.* О финно-угорском и чувашском этнокультурном сообществе / В.Г.Родионов // Проблемы сравнительного и сопоставительного литературоведения Поволжья: сб. науч. ст. – Чебоксары, 2010. – С.14–25.

*Родионов В.Г.* Чувашский стих: проблемы становления и развития / В.Г.Родионов. – Чебоксары, 1992.

*Сафиуллин Я.Г.* О межлитературном диалоге / Я.Г.Сафиуллин // Проблемы сравнительного и сопоставительного литературоведения Поволжья: сб. науч. тр. – Чебоксары, 2010. – С.92 –95.

*Сибгатуллина А.Т.* В поисках человека. Концепция человека в татарской поэзии XIX в. / А.Т.Сибгатуллина. – Елабуга, 2003.

*Софронова И.В.* Традиции восточной поэзии в чувашской лирике: учеб. пособие / И.В. Софронова. – Чебоксары, 2000.

*Трофимов Л.Ю.* Образ И.Я. Яковлева в чувашской литературе: учебное пособие /Л.Ю. Трофимов. – Чебоксары: Изд-во Чуваш. ун-та, 2006.

*Хабибуллина А.З.* М.Ю.Лермонтов в вольных переводах на татарский язык в начале XX века (проблема эстетической интерференции) / А.З.Хабибуллина // Диалог культур: Русско-татарские взаимосвязи. Материалы научно-практического семинара всероссийской конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие». IV Кирилло-Мефодиевских чтений. – Москва, 2005 – С.51-57.

*Хабибуллина А.З.* Переводы произведений М.Ю.Лермонтова в татарской и чувашской литературах в начале XX века / А.З.Хабибуллина // Проблемы сравнительного и сопоставительного литературоведения Поволжья: сб. науч. ст. – Чебоксары, 2010. – С. 25 – 34.

*Хусаинов Г.Б.* Башкирская литература XI–XVIII вв.: учеб. пос. для вузов / Г.Б.Хусаинов. – Уфа, 1996.

*Циркин С.О.* Захар Федорович Дорофеев. Очерки жизни и творчества / С.О.Циркин. – Саранск, 1986.

*Юсупов Р.Ф.* Общность литературного развития народов СССР в дооктябрьский период / Р.Ф.Юсупов. – М., 1985.

#### **ТЕМА 4. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ ДАГЕСТАНА И СЕВЕРНОГО КAVKAZA**

*Дагестанская литература.* В Дагестане, как и на всем Востоке, наибольшее развитие получила поэтическая культура. В средневековом

Дагестане в течение многих веков накапливалась обширная восточная литература, оказавшая в дальнейшем существенное влияние на становление дагестанской литературы. В Дагестане были собраны частные и общественные коллекции *арабской* книги. Многие из этих библиотечных собраний содержали не только теологическую литературу, но и источники по гуманитарным и естественным наукам, философии, математике, географии, астрономии. Глубокая арабизация территории Кавказа и Дагестана привела к тому, что арабский язык оказался главным литературным языком целого ряда областей.

Появление «аджамской» письменности во второй половине XVIII в.; соотношение традиций арабского языка и «аджамской письменности» в культуре Дагестана в XIX в.

В связи с многонациональным составом населения Дагестана для этого региона стало характерно двуязычие.

Наивысшего расцвета литература народов Дагестана достигла в XIX в. Из множества поэтов этого периода принято выделять наиболее выдающихся авторов: лезгинский поэт *Саид Кочхюрский* (1767 – 1812); родоначальник кумыкской поэзии *Ирги Казак* (1830 – 1879); «отец даргинской поэзии» *Омарла Батырай* (1826-1910) – романтический поэт бесстрашия, храбрости, любви и ненависти; *Етим Эмин* (1838-1884), мастер философской лирики, певец благородного чувства любви.

Концепция «младописьменности» дагестанских литератур в отечественном литературоведении в советскую эпоху (Р.Юсуфов).

*Адыгская литература.* Первые книги на адыгском языке были изданы в 1924 году. Одна из них называлась «Литературный сборник» и включала в себя произведения народного творчества и несколько статей адыгских авторов о современной жизни. Если в 20-е годы адыгская поэзия ограничивалась в основном песнями и стихами, то в 30-е годы XX в. создаются крупные эпические произведения. Тенденция к эпичности и историзму выражалась не только в укрупнении эпических и лиро-эпических жанров, но и в углублении содержания и художественной поэзии вообще. Наиболее видными представителями адыгской поэзии 30-х годов являются: *Ахмед Хатков*, народный поэт *Цуг Теучеж*; *Аскер Евтых*.

*Гамзат Цадаса* (1877–1951) – талантливый *аварский* поэт рубежа XIX–XX вв. Псевдоним поэта – Цадаса - означает «из огня». Сатирическая направленность и реалистическая глубина поэзии Г.Цадаса (поэма «Моя жизнь», стихотворения «Чохто», «Харчевня»). Связь творчества Г.Цадаса с национальным фольклором. Сатира Цадаса была направлена против патриархального прошлого, таких черт, как накопительство, чиновничество, религиозный фанатизм. Реалистическая тенденция в творчестве аварского автора.

*Расул Гамзатов* (1923 - 2003), сын Г.Цадаса, продолжает горскую традицию своего отца. Тема любви к родной земле, Дагестану – центральная в его творчестве. Лирико-философский роман «Мой Дагестан» как энциклопедия жизни Дагестана, его истории и лучших представителей духовной культуры народа.

Жанровое своеобразие романа «Мой Дагестан». «Книга» - именно так определил жанр «Моего Дагестана» сам автор. Две книги включают в себя рассказы, воспоминания, раздумья о писательском труде, стихи, притчи, легенды, сказки. И все они объединены стремлением рассказать о главном – о родном Дагестане. В первой книге раскрывается представление об основных понятиях, связанных с художественным творчеством и литературой: писательский труд, тема, язык, стиль, жанр литературного произведения, талант поэта. При этом Гамзатову чужды научные определения и силлогизмы. Автор обращается к прошлому, к детству, рассказывает о своем отце, семье, включает в свое повествование притчи, повествует о вековых традициях аварцев.

Вторая книга посвящена истории родного Дагестана.

Тема любви к женщине и матери в творчестве поэта. Судьба женщины-горянки прослежена Р.Гамзатовым в поэме «Берегите матерей», «Целую женские руки» (1963), в поэме-странствии «Остров женщин» (1980), в цикле «Горские сонеты о любви» (1973). Нравственно-психологический образ женщины-горянки в поэмах. Общечеловеческое и национальное в образе восточной женщины.

*Осетинская литература.* Являясь потомками некогда могущественных аланов, осетины в течение длительного времени вели достаточно замкнутый образ жизни и поддерживали связи только с соседними горскими племенами и Грузией. В середине XVII в. устанавливаются тесные отношения осетин с русскими, а в XVIII в. Осетия входит в состав России.

«Сказания о Нартах» – замечательный памятник народной культуры осетин. *К.Хетагуров* (1859–1906) – основоположник осетинской литературы и создатель осетинского литературного языка. Некоторые факты биографии К.Хетагурова. Просветительская деятельность Хетагурова. К.Хетагуров и русская литература. Литературная деятельность Хетагурова на русском и осетинском языке. Романтическая поэма К.Хетагурова «Фатима. Кавказская повесть». Своеобразие конфликта в поэме. Лермонтовские традиции в создании образа Джамбулата.

Лирический сборник Хетагурова «Осетинская лира». Мотив боли и человеческого страдания как основной в сборнике («Мать», «Дума», «Завещание», «А-пол-лай»). Нравственно-психологическое и национальное своеобразие лирического героя.

Публицистичность – характерная особенность лучших стихотворений К.Хетагурова, созданных по второй половине 80-х годов XX века, их связь с традициями фольклора осетинского народа.

## НАУЧНО-КРИТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Дагестанские лирики. – Л., 1961.

*Дементьев В.В.* Расул Гамзатов: Жизнь и творчество/ В.В. Дементьев. – М., 1984.

История всемирной литературы: в 9 т. – М., 1989. – Т. 6. – С. 432 – 436.

*Каймаразов Г.Ш.* Очерки истории культуры народов Дагестана / Г.Ш. Каймаразов. – М., 1972.

*Кассиев Э.Ю.* Проблемы художественного перевода дагестанской поэзии / Э.Ю.Кассиев. – Махачкала, 1994.

*Корабельников Г.М.* Сулейман Стальский и Гамзат Цадаса / Г.Корабельников. – Махачкала, 1977.

*Хокуашев А.Х.* Хрестоматия по истории адыгской литературы дореволюционного периода / сост. А.Х.Хокуашев. – Нальчик, 1981.



Эфендиева Т.Е. Лирика Кайсына Кулиева и Расула Гамзатова / Т.Е.Эфендиева: учебно-метод. пособие по спецкурсу. – Нальчик, 1981.

## ТЕМА 5. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ АЛТАЯ И ЮЖНОЙ СИБИРИ

Литературами коренных народов Якутии являются *эвенкийская, эвенская, юкагирская и якутская*. Основная, отличающая их друг от друга черта, заключается в том, что *якутская литература*, имеющая давние традиции с XIX в. и являющаяся родственной со многими тюркскими литературами Сибири, считается младописьменной. *Юкагирская, эвенская и эвенкийская литературы*, обретшие свою письменность на современном этапе и берущие свое начало с 30-х годов XX в., назывались новописьменными, молодыми [См. Окорокова 1999 : 3].

Главной чертой якутской литературы, а также других литератур Южной Сибири является их тесная связь с фольклором и приверженность этнографизму.

Зарождение литературы Якутии связано с оживлением общественной жизни в конце XIX – начале XX вв. Особенностью исторического пути развития якутской литературы является то, что с самого начала своего возникновения она встала на путь отражения трудной жизни народа. Первое художественное произведение - стихотворение "Байанай алгыһа" ("Благословение Баяная"), написанное *Алексем Кулаковским* в 1900 году.

*Алексей Кулаковский* – один из основоположников якутской литературы. Лучшие поэтические произведения Кулаковского по своим идейно-художественным особенностям основаны на глубоких традициях национального фольклора. Однако творчество якутского поэта также испытало воздействие русской литературы. Так, Кулаковский один из первых якутских авторов выполняет переводы поэзии *Лермонтова* на родной язык. По масштабности, философичности и образности якутского языка особое место в творчестве Кулаковского занимает поэма «*Сновидения шамана*» (1910). Она является результатом глубоких и длительных раздумий поэта над судьбой родного народа и важнейшими проблемами современного ему мира.

Кулаковский также выступил автором многих филологических исследований, в частности, научной работы «Русские слова, перенятые и усвоенные якутами». Он также изучал фразеологию родного языка.

Якутский поэт осуществлял просветительскую деятельность, участвовал в организации научных учреждений республики, учительствовал, заведовал художественно-литературной секцией Наркомпросздрава ЯАССР, был членом литературно-переводческой комиссии.

В 1992 году учреждена Государственная премия имени А.Е.Кулаковского за выдающуюся подвижническую общественную деятельность по возрождению духовной культуры народов Якутии.

Анализ поэмы А.Кулаковского «Сновидение шамана». Образ шамана. Особенности якутского стиха. Судьба якутов в историческом времени и пространстве – главная тема поэмы.

Поэзия *А.Софронова*. Природа и человек в творчестве А.Софронова. Образность языка лирики якутского автора. Поэтизация северной природы. Связь художественной образности поэзии А.Софронова с мифологическим типом мышления. Отражение в его лирике космогенических представлений якутов. Чертами живых существ наделены такие явления природы, как солнце, дерево, звезды. Сочетание в поэзии якутского автора языческо-христианских верований. Поэтика стихотворных произведений А.Софронова.

*Якутская проза*, как и в другие младописьменные литературы, прошла эволюцию, которая была названа исследователями, как «иерархия жанров» и «очередность жанров» повествовательных произведений – от малого к крупному. Особенность прозы, в отличие от поэзии, заключается в том, что ее становление происходит в период зарождения письменности и печати. В 20-е годы, когда создавалась якутская письменность, и возникли первые печатные журналы (литературно-художественный журнал «Чобон»), проза только набирала силу. В прозе начали работать *Н.Неустроев*, *А.Софронов*, *П.Ойунский*, *Кюндэ*. Большое внимание в произведениях этих писателей отводится образу «маленького человека» (Н.Неустроев «Дикая жизнь», «Рыбак», А.Софронов «Городчик», Кюндэ «Марба», «Картежники»).

Особое место в истории *юкагирской литературы* занимают романы юкагирского писателя *С.Курилова* «Ханидо и Халерко» (1969) и «Новые люди» (1975). Писатель изображает жизнь юкагиров в период социальных катаклизмов начала XX в. Содержание романов вмещает в себя картины разных эпох: от каменного века и родовых отношений до эпохи капитализма. По своей форме они синкретичны: в их структуру входят элементы мифа, сказки и эпоса.

*Алтайская литература*. Истоки алтайской лирической поэзии, как и лирики других народов Сибири – в устном народном творчестве. В нем стихия лирического слова выражалась в единстве с обрядовым действием, музыкой, танцем.

Особенности героических сказаний алтайцев, тувинцев и саха-якутов («Эр-Самыр», «Кан-Алтын»).

Выдающимся поэтом алтайской литературы является *Павел Кучияк*. Образ алтайской природы в лирике Кучияка («Алтай», «Катунь», «Золотое озеро»). Связь лирики Кучияка с фольклором. Особенности поэтики и стихосложения произведений алтайского автора. Общечеловеческое и национальное содержание в творчестве Кучияка.

Поэзия *Николая Кильчичакова*. Жанровое многообразие поэтического творчества Кильчичакова. Жанр рубаи в творчестве Н.Кильчичакова. Национально-художественное своеобразие лирики алтайского поэта.

*Тувинская литература*. Тувинская литература, основанная на многовековом устном народном творчестве, возникла в 1930 году после создания национальной письменности. Зачинатели тувинской литературы Степан Сарыг-оол, Салчак Тока, Виктор Кок-оол, Сергей Пюрбю, Байкара Ховенмей, Олег Саган-оол.

## НАУЧНО-КРИТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

*Антошин К.Ф.* У истоков жизни: о современной литературе народов Хакасии, Тувы, Горного Алтая / К.Ф.Антошин. – Красноярск, 1981.

*Васильева Т.Н.* Поэтика твердых форм в якутской лирике: особенности освоения восточных и европейских художественных традиций / Т.Н. Васильева: автореф. дис.... канд. филол. наук. – Якутск, 2007.

*Донгак Уран Алдын-ооловна.* Тувинское стихосложение: автореф. дис....канд. филол. наук. / Якутский ун-т. – Якутск, 1999.

*Киндикова Н.М.* Проблемы алтайской лирики: (генезис, поэтика, искусство перевода) / Н.М.Киндикова. – Алтай – Горно-Алтайск, 2003.

*Кулаковская Л.Р.* Научная биография: личность поэта и его время / Л.Р.Кулаковская: автореф. дис...канд. филол. наук. – Якутск, 2003.

*Окорокова В.Б.* Пути развития прозы в литературах народов Якутии: жанрово-стилевые процессы (якутская, юкагирская, эвенская, эвенкийская проза XXвека) / В.Б.Окорокова: автореф. дис...д-ра. филол. наук. – Уфа, 1999.

Писатели Республики Тыва – Тыва Республиканың чогаалчылары. – Кызыл, 2000.

*Семенова В.Г.* Поэтический мир Анемподиста Софронова (Истоки. Проблематика. Поэтика) / В.Г.Семенова: автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Якутск, 1999.

*Тобуроков Н.Н.* Якутский стих / Н.Н.Тобуроков. – Якутск, 1985.

*Федоров Е.В.* Якутская проза довоенного периода: жанровое своеобразие, проблематика, художественные особенности / Е.В.Федоров. – Новосибирск, 1982.

## ТЕМА 6. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ СЕВЕРО-ВОСТОКА СИБИРИ

К народам, проживающим на данной территории, относятся *ительмены, коряки, чукчи* (чукотско-корякская языковая группа), *эскимосы* (эскимосско-алеутская языковая группа). Литературы, сложившиеся на данной территории, являются *младописьменными*, их становление связано с процессом ускоренного развития.

Литература народов Чукотки – феномен. Письменность у этих народов появилась только в 30-е годы XX в. Первый букварь для чукчей на основе латинской графики был издан в 1932 году. В 1937 году национальная письменность была переведена на новый алфавит на основе русской графики.

Как полагают ученые, предки современного человека заселили Чукотку около 30 тыс. лет тому назад. У них была достаточно высокая материальная культура, которая по своему уровню была не ниже европейской культуры. Однако в последующие тысячелетия чрезвычайно жесткие условия существования (суровый климат, бедность растительной и животной пищи) привели к замедлению экономического и социального развития этих народов. Отрицательную роль сыграла также их малочисленность и очень большая рассредоточенность на огромных территориях Севера. Все это обусловило своеобразие различных форм духовной культуры. Большое внимание здесь уделялось развитию изобразительного и декоративного искусства, резьбе по дереву, танцу, фольклору.

В то же время общая замедленность экономического развития, а также отсутствие письменности у этих народов делали невозможным

возникновение литературы в более ранние периоды. Не развились в достаточной мере и некоторые жанры музыки.

Большинство современных ученых-североведов (М.А. Сергеев, Б.Л. Колмановский и др.) относят возникновение художественной литературы у малых народов Севера к концу 20-х гг. XX в.

В становлении северной литературы большую помощь молодым литераторам оказали русские писатели и ученые *Т.Семушкин*, *В.Тан-Богораз* и др. Посвятившие свою жизнь и творчество Северу, они вдохновляли многих писателей этого региона на создание оригинальных самобытных произведений, посвященных родной культуре.

*Юрий Рытхэу* – один из выдающихся писателей народов Севера. Некоторые факты биографии писателя. Роль народного творчества (сказок, легенд, преданий) в формировании мышления и эстетического идеала Ю.Рытхэу. Переводы на чукотский язык стихотворений Пушкина и Некрасова.

Свои первые произведения Ю.Рытхэу писал на родном языке. По подстрочному переводу русские писатели делали перевод литературный. Позже, в 60-е годы, Ю.Рытхэу стал сам осуществлять литературный перевод своих произведений, а последние книги чукотского писателя написаны им на русском языке.

Первая книга Ю.Рытхэу «Люди нашего берега» (1953). В 70-х гг. XX в. чукотский писатель обращается к созданию романов: «Айвангу», «Ленинградский рассвет», «Самые красивые корабли», «Метательница гарпуна», «Белые снега» (1975), дилогии «Сон в начале тумана» (1970) и «Иней на пороге» (1971). При создании своих произведений Рытхэу использовал романский опыт, которые одновременно с ним накапливали прозаики других младописьменных литератур Дальнего Востока и Восточной Сибири: нанайский писатель *Г.Ходжер*, юкагирский – *С.Курилов*, нивхский – *В.Санги*.

Мифологическая основа современных легенд-притч Ю.Рытхэу. Особенности соотношения мифологического и реалистического в произведениях. Нравственно-психологическое содержание легенды «Тэрыкы» и «Когда киты уходят».

## НАУЧНО-КРИТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

*Захарова Н.Е.* Этнокультурная специфика языкового сознания эвенков, якутов и русских (на примере населения эвенкийских сел Якутии) / Н.Е.Захарова. – Новосибирск, 2007.

Литература народов России /сост. Р.З.Хайруллин, С.К.Бирюкова – 2-ое изд., стереотип. – М., 2003. – С.36-38.

*Николаев К.Б.* Голоса Новой Чукотки: литература народностей Северо-Востока / К.Б.Николаев. – Магадан, 1980.

*Шпрыгов Ю.М.* Молодость Дальнего Севера: Чукотка в современной художественной прозе / Ю.М.Шпрыгов. – М., 1984.

## ТЕМА 7. ЕВРЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Еврейская литература – корпус светской и религиозной литературы, созданной на различных языках и являющей собой литературное воплощение специфически еврейского жизненного опыта. Еврейская

литература исторически создавалась на языках, используемых еврейскими общинами различных стран. В так называемый «еврейский канон» входят произведения, созданные как на специфически еврейских языках (иврит, идиш), так и на языках, разделяющих евреями с окружающим населением (американская еврейская литература, русская еврейская литература, немецкая еврейская литература и др.).

Некоторые черты истории еврейской литературы. Еврейская литература XVIII-XIX в. *И.Аксенфельд* (1787-1866) – автор свыше 20 романов и драм, которые при его жизни были распространены в рукописных копиях. *Менделе-Мойхер Сфорим* – выразитель идеологии простых евреев, их быта, образа мышления, культуры («Маленький человечек»).

*Шолом-Алейхем* (настоящее имя *Соломон Нохумович Рабинович*) (1859–1916). Биография писателя. Нравственно-психологическая глубина повестей и романов Шолом-Алейхема. В его главных произведениях – «Менахем Мендл», «Тевье-молочник», «Мальчик Мотл» – отразилось столкновение местечковой массы, мировосприятие которой оформилось еще под влиянием синагоги, и новым экономическим (капиталистическим) сознанием. Хронотоп Касриловки и Егупеца (Киев). Образ маленького человека в произведениях Шолом-Алейхема. Национальное своеобразие юмора в произведениях еврейского писателя.

## НАУЧНО-КРИТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Антология ивритской литературы: Еврейская литература XIX –XX веков в русских переводах. Пер. с иврита / сост. и библиогр: Х. Бар-Йосеф, З.Копельман. – М., 2000.

История всемирной литературы: в 9 т. – М., 1989. – Т. 6 – С. 420-423.

*Ременик Г.А.* Очерки и портреты: статьи о еврейских писателях / Г.А. Ременик. – М., 1975.

*Шолом-Алейхем – писатель и человек: ст. и воспоминания / сост., примечания и пер. с евр. М.С.Беленького.* – М., 1984.

## КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. Раскройте содержание понятий «национальная литература» и «диалог литератур» (на примерах).
2. Какие национальные литературы входят в регион Поволжья?
3. Сравните процесс ускоренного развития татарской и чувашской литератур (на примерах).
4. Что характеризует жизнь чувашской литературы начала XX в.?
5. В чем проявляется национальное своеобразие поэмы К.Иванова «Нарспи»?
6. Диалог литератур Поволжья в начале XX в. (с примерами).
7. Взаимодействие фольклора и литературы народов Поволжья в конце XIX – начале XX вв.
8. Какое значение имеют фольклорные традиции и жанры в башкирской литературе?
9. Кто такие сэсэнны и йырау?
10. Раскройте тему внутренней свободы в трагедиях М.Карима.

11. В чем проявляются особенности образного мира в поэзии Кузубая Герда?
12. Докажите, что художественный билингвизм – явление, характерное для разных этапов литературной жизни чувашей, удмуртов, марийцев, мордвы.
13. В чем состоит жанровая специфика произведения М.Петрова «Старый Мултан»?
14. Как соотносится историческое и вымышленное в романе М.Петрова «Старый Мултан»?
15. Назовите основные темы и мотивы романа Р.Гамзатова «Мой Дагестан».
16. Какова жанровая специфика романа Р.Гамзатова «Мой Дагестан»?
17. Образ горянки в поэзии Р.Гамзатова.
18. Основные тенденции развития осетинской литературы рубежа XIX-XX вв.
19. Образ горской женщины в поэзии Р.Гамзатова и К.Хетагурова: сравнительный анализ.
20. М.Лермонтов и К.Хетагуров: особенности межлитературного диалога.
21. В чем особенности поэтики лирических произведений А.Кешокова?
22. Каковы сходные тенденции развития национальных литератур Северо-Востока Сибири?
23. Охарактеризуйте художественное наследие А.Кулаковского как основоположника якутской литературы.
24. В чем состоит идейное содержание поэмы А.Кулаковского «Сновидение шамана»?
25. В чем проявляется художественное своеобразие образа природы в стихотворениях А.Софронова?
26. Как сочетаются мифологическое и художественное в прозе Ю.Рытхэу?
27. Каково общечеловеческое содержание легенды Ю. Рытхэу «Когда киты уходят»?
28. Охарактеризуйте основные этапы развития еврейской литературы.
29. Назовите выдающихся прозаиков еврейской литературы XIX-XX вв. Проанализируйте одно произведение по выбору.
30. Как раскрывается тема маленького человека в творчестве Шолом-Алейхема?

## **СПИСОК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ**

### **I. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ ПОВОЛЖЬЯ**

*Г.Тукай* «Разбитая надежда», «Молитва», «Родной язык», «Ода», «Наставления», «Душа» и др., поэма «Сенной базар, или Новый

Кисекбаш».

*Ф. Амирхан* «Хаят».

*К. Иванов* «Нарспи».

*М. Сеспель* «Чувашский язык», «Грядущее» и др. стихотворения.

*Х. Уяр* «Тенёта»<sup>2</sup>.

*Г. Кузубай* «Керемет», «Удмурт», «Когда я умру..» и др. (на выбор).

*М. Петров* «Старый Мултан».

*С. Чавайн*. Стихотворения (на выбор)\*.

*Салават Юлаев*. Стихотворения (на выбор).

*М. Гафури* «Черноликие»\*.

*М. Карим*. «В ночь лунного затмения», «Не бросай огонь, Прометей». «Салават»<sup>3</sup>.

## II. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ СЕВЕРНОГО КАВКАЗА И ДАГЕСТАНА

Осетинские сказания о нартах\*.

*К. Хетагуров* «Фатима. Кавказская повесть», «Осетинская лира».

*Г. Цадаса*. Стихотворения.

*Омарла Батырай*. Стихотворенные циклы «О герое», «О любви», «О жизни».\*

*Р. Гамзатов* «Мой Дагестан». «Остров женщин». «Книга сонетов».

*А. Кешоков*. «Тавро».

*К. Кулиев*. Стихотворения (на выбор)\*.

## III. ЛИТЕРАТУРА АЛТАЯ И ЮЖНОЙ СИБИРИ

Якутский эпос. Олонхо. Нюргун Боотур Стремительный\*.

*А. Кулаковский*. «Сон шамана», «Наступление лета».

*А. Софронов*. Стихотворения (на выбор).

*К. Кильчичаков* «У костра», «Рубай»\*.

## IV. ЛИТЕРАТУРА СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ И ЗАПАДНОЙ СИБИРИ

*Ю. Рытхэу* «Сон в начале тумана»\*, «Тэрыкы», «Когда киты уходят».

*Ю. Шесталов* «Когда качало меня солнце», «Языческая поэма».

## V. ЛИТЕРАТУРА ДРУГИХ НАРОДОВ РОССИИ

Еврейская литература:

*Шолом-Алейхем* «Тевье-молочник», «Менахем Мендл», «Мальчик Мотл».

*Перец Маркиш*. Стихотворения (на выбор)\*

## УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ И СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

<sup>2</sup> Здесь и далее звездочкой обозначаются произведения, предназначенные для факультативного чтения.

<sup>3</sup> Для чтения и анализа рекомендуется не менее 2-х произведений Мустая Карима.

Литература народов России / сост. Р.З. Хайруллин, С.К. Бирюкова – 2-е изд., стереотип. – М., 2003. – 416 с.

\*\*\*

Еврейская энциклопедия: свод знаний о еврействе и его культуре в прошлом и настоящем: [в 16 т.] / под ред. Кансельсона. – СПб.: Изд. общества для науч. еврейских изд-ий и Изд-во Брокгауза-Ефрон, 1908-1913.

История всемирной литературы: в 9 т. – М., 1989.

*Нигматуллин Э.Г.* Диалог литератур. Указатель переводов произведений русской литературы на татарский язык / Э.Г.Нигматуллин. – Казань, 2002.

Писатели Мордовии – основатели мордовской литературы: библиографический указатель / Казан. гос. ун-т культуры и искусств; сост.: Гайнутдинова Г.К., Мухина Н.Н. – Казань, 2010.

Русско-татарские литературные связи (опыт сопоставительного исследования): Библиографический указатель / науч. ред. Я.Г. Сафиуллин; сост.: А.З.Хабибуллина, М.М.Сидорова. – Казань, 1999.

Сравнительное и сопоставительное литературоведение: хрестоматия / науч. ред. Я.Г.Сафиуллин; сост.: В.Р.Аmineва, А.З.Хабибуллина, М.И.Ибрагимов. – Казань, 2001.

Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии / науч. ред. Я.Г.Сафиуллин; сост. Я.Г.Сафиуллин, В.Р.Аmineва, А.З.Хабибуллина и др. – Казань, 2010.

## **РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ РЕФЕРАТОВ И НАУЧНЫХ СООБЩЕНИЙ**

1. Особенности развития литератур народов Поволжья в начале XX в.
2. Диалог литератур народов Поволжья и Приуралья.
3. Русская литература в межкультурном контексте.
4. Национально-художественное своеобразие поэзии А.Кулаковского.
5. Мир природы в поэзии А.Софронова.
6. Мифологические образы в прозе Ю.Рытхэу.
7. Переводы поэзии Пушкина и Лермонтова в тюркоязычных литературах народов Поволжья.
8. Жанровое своеобразие поэмы К.Иванова «Нарспи».
9. Тема маленького человека в еврейской литературе XIX в.
10. Общечеловеческое и национальное содержание поэзии Р.Гамзатова.
11. Особенности развития финно-угорских литератур народов Поволжья в конце XIX - ½ XX в.
12. Художественный билингвизм в современных литературах России.
13. Образ природы в якутской поэзии.
14. А.Кулаковский и его филологическое наследие.

## **ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

1. Ознакомьтесь с разделом «Полилог культурных традиций в татарской литературе начала XX века» из монографии Ю.Г. Нигматуллиной «Типы культур и цивилизаций в историческом развитии русской и татарской литератур». Подумайте, какие татарские поэты начала XX в. обращались к переводам произведений русской



литературы, и прежде всего, Пушкина и Лермонтова. Приведите примеры переводов и выделите их художественные особенности<sup>4</sup>.

2. Прочитайте стихотворения Кузубая Герда «Когда я умру...», «Керемет», «Реке Каме», «Удмурт». Подумайте, какие образы и детали в лирических произведениях передают особенности национального самосознания удмуртов, их национального характера.

3. Прочитайте из учебника «Литература народов России» (М., 2003) стихотворения Салавата Юлаева. Докажите, что данные произведения сохраняют связь с фольклорными традициями башкирского народа. В чем состоит национальное своеобразие лирических произведений Салавата Юлаева?

4. Прочитайте фрагмент из башкирского эпоса «Урал-батыр». Какие основные идеи раскрываются в этом произведении? вспомните, какие другие эпические героические сказания сложил башкирский народ? В чем их особенности?

5. Ознакомьтесь со сборником стихотворений К.Хетагурова «Осетинская лира». Как Вы считаете, чем обусловлено жанровое многообразие лирических произведений, вошедших в данный сборник? Докажите, что мотив любви к родине является основным в произведениях. Какие другие мотивы звучат в «Осетинской лире»?

6. Прочитайте поэму К.Хетагурова «Фатима. Кавказская повесть». Докажите, что данное произведение испытало воздействие творчества М.Лермонтова. Что сближает героев поэмы осетинского автора с героями лермонтовских произведений? Можно ли поэму К.Хетагурова рассматривать с точки зрения романтической эстетики?

7. Прочитайте поэму К.Иванова «Нарспи». Раскройте идейный потенциал поэмы «Нарспи». Как изображен мир природы в поэме (глава «В лесу» и др.). Почему образ леса в ней является одним из основных? Подумайте, с какими другими жанрами граничит поэма К.Иванова и почему?

8. Используя справочный материал (см. раздел «Справочная литература»), соберите материал, посвященный литературным связям. Подумайте о диалоге русской и татарской литератур, осетинско-русских связях, о диалоге чувашских и татарских поэтов в начале XX в. Напишите реферат на одну из тем, предложенных в разделе «Рекомендуемые темы для рефератов и научных сообщений».

9. Прочитайте легенды Ю.Рытхэу «Когда киты уходят» и «Тэрыкы». Раскройте общечеловеческий потенциал произведений чукотского автора. Можно ли называть легенды Ю.Рытхэу актуальными для современного читателя?

10. Прочитайте фрагмент из якутского эпоса «Олонхо», представленный в книге «Литература народов России» (М., 2003, с.96 –

---

<sup>4</sup> При выполнении этого задания также обратитесь к библиографическому указателю Э.Г.Нигматуллина «Диалог литератур. Указатель переводов произведений русской литературы на татарский язык» (Казань, 2002).

125), и обобщите исследовательский материал по основным проблемам и темам этого произведения. Выступите с рефератом на тему «Олонхо. Нюргун Боотур Стремительный» как памятник духовной культуры якутского народа».

### ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Диалог национальных литератур России (на примерах).
2. Татарская литература и русская классика.
3. Г.Тукай и его роль в развитии национальной литературы.
4. Тема судьбы татарской женщины в повести Ф.Амирхана «Хаят».
5. Ускоренное развитие национальных литератур Поволжья (на примерах).
6. Исторические условия формирования культуры, языка и литературы народов Поволжья: некоторые аспекты изучения.
7. Устно-поэтическое творчество башкир и национальная литература: вопросы взаимосвязи.
8. Художественная специфика поэзии Салавата Юлаева.
9. Драматургия М.Карима: основные темы, образы, идеи.
10. Тема внутренней свободы в трагедиях М.Карима.
11. Ускоренное развитие чувашской литературы в начале XX в.
12. К.Иванов и его поэма «Нарспи».
13. Просветительская деятельность и литературное творчество Г.Верещагина.
14. Национально-художественное своеобразие лирики К.Герда.
15. М.Петров и его исторический роман «Старый Мултан».
16. Основные мотивы и образы поэзии Г.Цадаса.
17. Р.Гамзатов «Мой Дагестан»: проблемно-тематический комплекс произведения.
18. Тема поэта и поэзии в романе Р.Гамзатова «Мой Дагестан».
19. Тема любви в поэзии Р.Гамзатова.
20. Сборник стихотворений К.Хетагурова «Осетинская лира».
21. К.Хетагуров и его поэма «Фатима. Кавказская повесть».
22. К.Хетагуров и русская литература (на примерах).
23. Национально-художественное своеобразие поэзии А.Кешокова.
24. Жанр легенды в творчестве Ю.Рытхэу.
25. Мифологические образы в прозе Юрия Рытхэу.
26. А.Кулаковский и его поэма «Сновидение шамана».
27. Природа в лирике В.Софронова.
28. Основные темы и образы лирики Н. Кильчичакова.
29. Образы природы в лирике П.Кучияка.
30. Ю.Шесталов и его роман «Когда качало меня солнце». Образ времени в романе.
31. Образ природы в творчестве писателей Якутии и Северо-Востока Сибири.
32. Еврейская литература в России.
33. Тема маленького человека в творчестве Шолом - Алейхема.

## 34. Художественный билингвизм в литературах России.

**ТЕСТ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ**

1. Младописьменные национальные литературы России (нач. XX в.).
  - а) удмуртская;
  - б) еврейская;
  - в) чувашская;
  - г) татарская;
  - д) грузинская.
  
2. Автор лирико-философского романа "Мой Дагестан".
  - а) К.Кулиев;
  - б) А.Кешоков;
  - в) Р.Гамзатов;
  - г) К.Хетагуров.
  
3. Главные темы романа «Мой Дагестан» Р.Гамзатова.
  - а) Тема Родины, родного Дагестана;
  - б) главная тема романа связана с размышлениями автора о поэзии и поэтическом творчестве;
  - в) основная тема – взаимоотношения отцов и детей;
  - г) в основе романа лежит стремление автора раскрыть историческое прошлое и настоящее Дагестана, а также воспеть свою любовь к родной земле.
  - д) любовь к природе Дагестана, описание красоты природы родины поэта.
  
4. Авторское определение жанра «Моего Дагестана».
  - а) эссе;
  - б) книга;
  - в) роман;
  - г) мемуары.
  
5. Национальные литературы Поволжья, которые восходят к финно-угорским языковым традициям.
  - а) татарская литература;
  - б) марийская литература;
  - в) башкирская литература;
  - г) чувашская литература;
  - д) мордовская литература;
  - е) удмуртская литература.
  
6. Чувашские просветители начала XX в.
  - а) К.Иванов

- б) И.Яковлев;
- в) С.Чавайн;
- г) К.Насыри.

7. Автор поэмы «Осетинская лира».

- а) Р.Гамзатов;
- б) А.Кешоков;
- в) К. Хетагуров;
- г) Х.Уяр.

8. Время возникновения чукотской литературы.

- а) 30-40 гг. XX века;
- б) начало XX века;
- в) XVIII век;
- г) конец XIX века.

9. Вид стихосложения переводов Г.Тукая на татарский язык лирических произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова.

- а) силлабическое стихосложение;
- б) аруз;
- в) силлабо-тоническое стихосложение;
- г) тоническое стихосложение.

10. Автор перевода поэмы М.Ю.Лермонтова «Песня про купца Калашникова...» и стихотворения «Парус» на чувашский язык в начале XX в.

- а) Х.Уяр;
- б) И.Яковлев;
- в) К.Иванов;
- г) Айги.

11. Автор лирического цикла «Книга сонетов» на аварском языке.

- а) М.Кильчичаков;
- б) Х.Уяр;
- в) Р.Гамзатов;
- г) Шолом-Алейхем;
- д) А.Кешоков.

12. Произведение, в котором поэтизируется образ кита.

- а) Х.Уяр «Тенета»;
- б) Ю.Шесталов «Когда качало меня солнце»;
- в) Г.Тукай «Сенной базар или Новый Кисекбаш»;
- г) Ю.Рытхэу «Сон в начале тумана».

13. Тюркские народы Поволжья.

- а) мордва;
- б) марийцы;
- в) чуваша;
- г) татары.
- д) башкиры

14. Основоположник якутской литературы, автор поэмы «Сновидение шамана».

- а) М.Петров;
- б) Ю.Шесталов;
- в) А.Комывталь;
- г) А.Кулаковский.

15. Автор поэмы «Нарспи».

- а) Ю. Рытхэу;
- б) Н.Кильчичаков;
- в) К.Иванов;
- г) Ф.Амирхан;
- д) К.Кулиев.

16. Национальная культура, к которой принадлежит автор поэмы «Фатима. Кавказская повесть».

- а) аварская;
- б) лезгинская;
- в) лакская;
- г) осетинская;
- д) грузинская.

17. Основные темы и проблемы трагедии М.Карима «В ночь лунного затмения».

- а) проблема внутренней свободы;
- б) проблема взаимоотношений отцов и детей;
- в) тема любви к родине;
- г) тема любви;
- д) тема отношения человека к природе.

18. Автор стихотворения «Урал».

- а) Тукай;
- б) Салават Юлаев;
- в) Кузубай Герд;
- г) К.Иванов.

№ зад.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
ОТВЕТ	а, в, г	в	а,б,г	б	б, д,е	а, б	в	а	б	в	в	г	в,г,д	г	в	г	а,б,г	б

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

ПРОГРАММА

**ТЕМА 1.** Состав литератур народов России

Научно-критическая литература

**ТЕМА 2.** Исторические условия формирования литературы,

языка и культуры народов Урало-Поволжья: некоторые аспекты изучения

Научно-критическая литература

**ТЕМА 3.** Литература народов Поволжья

I. Тюркоязычные литературы

I.2. Поэзия М.Лермонтова в тюркоязычных литературах в начале XX в. (к вопросу о диалоге литератур)

II. Финно-угорские литературы

Научно-критическая литература

**ТЕМА 4.** Литература народов Дагестана и Северного Кавказа

Научно-критическая литература

**ТЕМА 5.** Литература народов Алтая и Южной Сибири

Научно-критическая литература

**ТЕМА 6.** Литература народов Северо-Востока Сибири

Научно-критическая литература

**ТЕМА 7.** Еврейская литература

Научно-критическая литература

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

СПИСОК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ И СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ РЕФЕРАТОВ И НАУЧНЫХ

СООБЩЕНИЙ

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

ТЕСТ ДЛЯ САМОПРОВЕРКИ

